

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

平成	元年	三月三十一日	クアラ・ランプールで
平成	元年	三月三十一日	効力発生
平成	元年	七月二十四日	告示

(外務省告示第三六四号)

目次

マレーシア側書簡	一三一九	ページ
付表	一三一九	
日本側書簡	一三二二	

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(マレーシア側書簡)

(訳文)

マレーシ
ア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランブルで署名され並びに千九百六十七年、千九百七十二年、千九百八十年、千九百八十五年及び千九百八十八年に修正された航空業務に関するマレーシア政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)に関し千九百八十八年十一月十六日から十八日までの間クアラ・ランブルにおいて行われた協議に言及する光榮を有します。

本官は、前記の協議において到達した合意に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべきことをマレーシア政府に代わって提案する光榮を有します。

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- A 日本国内の地点ー台北ー香港ーマニラーホーチミン・シティーバンコックーシンガポールークアラ・ランブルーシンガポールージャカルタ
- B 東京ークアラ・ランブル及び以遠の一点
- C 日本国内の地点ークアラ・ランブル以外のマレーシア内の一点

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, March 31, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Kuala Lumpur from November 16 to November 18, 1988, concerning the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965 and as amended in 1967, 1972, 1980, 1985 and 1988 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Malaysia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

- I. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
- A. Points in Japan - Taipei - Hong Kong - Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Singapore - Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta.
- B. Tokyo - Kuala Lumpur and one point beyond.
- C. Points in Japan - one point in Malaysia other than Kuala Lumpur.

マレーシアとの航空協定付表修正取極

— III —

II マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運
營する路線

A マレーシア内の地点ーバンコックーホーチミン・シ
ティ(注2)ー香港ーマニラー台北ーソウルー東京ーソ
ウル

B クアラ・ランブールー東京ーホノルル(注1及び注
2)ーサン・フランシスコ又はロス・アンジェルズ(注
3)

C マレーシア内の地点ー福岡又は名古屋

注1 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、東
京とホノルルとの間において第五の自由の運輸権を
行使しない。

注2 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、ホ
ノルルへの運航を行う間、ホーチミン・シティへは
技術上の着陸のための地点としてのみ運航を行うこ
とができる。

注3 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、い
ずれかの地点を選択することができるものとし、日
本国の航空当局に対し九十日前に通告を行うことに
より、業務を行っていない他の地点へその選択を変
更することができる。

III いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が
行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とす
るものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地
点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その一又

II. Routes to be operated in both directions
by the designated airline or airlines of
Malaysia:

A. Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chi
Minh City (Note 2) - Hong Kong -
Manila - Taipei - Seoul - Tokyo -
Seoul.

B. Kuala Lumpur - Tokyo - Honolulu (Notes
1 and 2) - San Francisco or Los
Angeles (Note 3).

C. Points in Malaysia - Fukuoka or Nagoya.

Note 1: The designated airline or
airlines of Malaysia shall not
exercise fifth freedom traffic
rights between Tokyo and
Honolulu.

Note 2: For so long as the designated
airline or airlines of Malaysia
is or are operating into
Honolulu, it or they may only
operate into Ho Chi Minh City as
a point for technical landing.

Note 3: The designated airline or
airlines of Malaysia may select
either point and, upon a 90 day
notice to the aeronautical
authorities of Japan, may change
such selection to the point not
being served.

III. The agreed services provided by the
designated airline or airlines of either
Contracting Party shall begin at a point
in the territory of that Contracting
Party, but other points on the specified
routes may, at the option of the

は二以上の指定航空企業の選択により省略することができ
る。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十九年三月三十一日にクアラ・ランプールで

マレーシア運輸次官 ラモン・V・ナバラトラム

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 中平 立閣下

designated airline or airlines concerned,
be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dato' Ramon V. Navaratnam
Secretary General
Ministry of Transport
Malaysia

His Excellency
Mr. Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(マレーシア側書簡)

本使は、日本国政府がマレーシア政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月三十一日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 中平 立

マレーシア運輸次官 ラモン・V・ナバラトラム殿

— — — — —

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 31, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Malaysia and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

His Excellency
Dato' Ramon V. Navaratnam
Secretary General, Ministry of Transport
Malaysia

(参考)

この取極は、昭和四十年に発効したマレイシアとの航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六一四号参照）の付表を修正するものである。